

Русские реалии из «Мёртвых душ» Н.В. Гоголя: трудности перевода

Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна

Холкина Анастасия Сергеевна

Студент (бакалавр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: anastacia_holkina@mail.ru

1. Впервые книга «Мёртвые души» Н.В. Гоголя (1809-1852) была издана в России в 1842 году. По данным всемирной библиотечной системы (<http://www.worldcat.org>) на данный момент в англоязычном культурном пространстве сосуществуют 11 полных переводов «Мёртвых душ». Первые переводы имеют оригинальные названия. Кристин Лях Ширма / Krystyn Lach Szyrma (1790- 1866) издал свой перевод под названием «Home life in Russia» (1854). Для своего перевода, изданного в 1882 году, Изабель Флоренс Хэпгуд / Isabel Florence Hapgood (1850-1928) предпочла вариант названия как «Tchitchikoff's journeys; or, Dead souls» ((буквально 'Путешествия Чичикова, или Мёртвые души'), что соответствовало первоначальному замыслу самого Н.В. Гоголя. Изданные позднее переводы имеют одинаковое название - «Dead souls». В 1915 году вышли сразу два перевода, выполненные Стивенем Грэмом / Stephen Graham (1884-1975) и Чарльзом Хогартом / Charles James Hogarth (1869-1942). В XX веке вышли ещё шесть переводов «Мёртвых душ» (1922, 1944, 1957, 1980, 1984, 1996), над которыми работали, соответственно: Констанс Гарнетт / Constance Garnett (1861-1946), Бернард Гильберт Герни / Bernard Guilbert Guerney (1894-1979), Джордж Риви / George Reavey (1907-1976), Том Коул / Tom Cole (1933-2009), Лоуренс Сенелик / Laurence Senelick (р. 1942), Ричард Пивир / Richard Pevear (р. 1943) и Лариса Волохонская / Larissa Volokhonsky (р. 1945). Тот факт, что пять переводов «Мёртвых душ» было выполнено во второй половине XX века, свидетельствует о проявляемом особом интересе к роману в англоязычном мире.

2. Первый полный перевод «Мёртвых душ» [Home life in Russia... 1854] на английский язык был издан в 1854 году в Лондоне как «Home life in Russia» (буквально 'Домашняя жизнь в России'). Всего в томе 308 страниц и 23 страницы, связанные с рекламной продукцией издательского дома. Имя Н.В. Гоголя как автора произведения и имя переводчика указаны не были. Иллюстрации в книге отсутствуют. Первый переводчик «Мёртвых душ» Н.В. Гоголя снял многие из реалий, несущих в себе страноведческую информацию, так как имеющиеся у них культурно-исторические ассоциации, в том числе связанные с кодами определённой исторической эпохи, оставались бы «тёмными» для его читателя-современника, который не смог бы определить культурную нагрузку слова и стоящей за ним реалии [Масленникова 2012]. Личность первого переводчика поэмы заслуживает особого внимания. Кристин Лях Ширма (1790-1866) родился в Войнасы, т.е. на территории царской России, учился в гимназии Кёнигсберга (1804-1811) и в Вильно (1811-1813). Он был назначен профессором Варшавского университета (1824). Разделяя политические взгляды участников польского восстания 1831 года, выполнял их поручения в Англии, куда был вынужден эмигрировать и где продолжил бороться за свободу и независимость Польши. Как следует из названия первого перевода, викторианские читатели могли составить себе ложное представление о том, что это реалистичное произведение, повествующее о повседневной жизни русского общества. Кстати, введение начинается строками, где издатель говорит о том, что в книге представлены очень интересные обычаи из жизни русского общества («In laying before English readers a Work, of which the scene is exclusively laid

in Russia, and which, it is confidently anticipated, will be recognised as furnishing a most interesting and graphic account of the manners and customs of a very extraordinary nation»).

3. Исходя из классификации реалий [Виноградов 2001 и др.], рассмотрим трудности передачи национально-специфичных русских реалий из поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души».

4. Как показывает анализ примеров, если речь идёт о реалиях, о которых англоязычный читатель XIX века мог потенциально иметь некоторое представление, то в качестве основного метода для передачи реалий русского быта первые английские переводчики поэмы «Мёртвые души» преимущественно выбирали метод транслитерации или транскрипции: *два русские мужика* - это *two Russian mouzhiks*, *самовар* - это *samovar*, *тулуп* - это *a toulup*.

5. На выбор метода передачи реалий или на подбор наиболее близкого предмета, соответствующего данной реалии в принимающей культуре, также влияет личностный опыт переводчика. Авторы двух последующих переводов И. Хапгуд [Gogol 1886] и С. Грэм [Gogol 1915] посещали России и, следовательно, были знакомы с предметами русского быта лично. С. Грэм даже описал в отдельной книге собственные путешествия по дореволюционной России.

6. Наибольший интерес представляют переводческие стратегии, выбранные для передачи бытовых реалий, а также реалий связанных с жилищем и имуществом. Герой книги Н.В. Гоголя - холостяк и путешествует на простой *бричке*: оба перевода дают реалию *britchka*. Если автор не называет город, где происходят основные события (*губернский город NN*), то в изданном анонимно переводе название города конкретизируется - это *Smolensk*. С. Грэм сохраняет отдельные русские реалии, транскрибируя или транслитерируя их, но, с другой стороны, использует стратегию доместикации. Так, для *откупщика* уточняется вид производимого им напитка, но при этом была допущена ошибка. *Откупщик* получал право от государства взыскивать с населения деньги за доход от винной монополии, в переводе С. Грэма (1915) он производит *бренди*.

7. На выбор того или иного способа передачи русских реалий влияние оказал не только собственно переводимый текст, но и (не)имеющиеся прямые культурные и литературные связи переводчиков с Россией.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
- 2) Масленникова Е.М. Кодовая организация художественного текста: жёсткость и свобода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 3. С. 65-69.
- 3) Gogol N.V. Dead souls, Translated from the Russian, with an introduction by Stephen Graham. New York, 1915.
- 4) Gogol N.V. Tchitchikoff's journeys; or, Dead souls. Translated from the Russian by Isabel F. Hargood. New York, 1886.
- 5) Home life in Russia. London, 1854.